

INSTITUTE CARGO CLAUSES (A)

ОГОВОРКИ (А) ПО СТРАХОВАНИЮ ГРУЗОВ ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ

RISKS COVERED

ОБЪЁМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

- 1. Risks**
This insurance covers all risks of loss of or damage to the subject-matter insured except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below.
- 2. General Average**
This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below.
- 3. Both to Blame Collision Clause**
This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

Оговорка о рисках
Настоящее страхование покрывает все риски гибели или повреждения застрахованного груза, за исключением случаев, исключенных по условиям оговорок 4, 5, 6 и 7, указанных ниже.

Оговорка об общей аварии
Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями и вызванные необходимостью избегания гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7.

Оговорка о столкновении по вине обеих сторон
Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю его ответственности по договору перевозки в соответствии с оговоркой «О столкновении по вине обеих сторон» в отношении любых застрахованных по настоящему Договору рисков. В случае любой претензии со стороны перевозчика по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.

EXCLUSIONS

ИСКЛЮЧЕНИЯ

- 4. General Exclusions Clause**
In no case shall this insurance cover:
 - 4.1** loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured;
 - 4.2** ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured;
 - 4.3** loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors);
 - 4.4** loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured;
 - 4.5** loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above);
 - 4.6** loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage.

This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.

 - 4.7** loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.

Оговорка об общих исключениях
Настоящее страхование в любом случае не покрывает: гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя; естественную утечку, естественную потерю веса или объема, нормальный износ застрахованного груза; гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза для противостояния обычному инциденту в рамках застрахованных перевозок, когда такая упаковка или подготовка застрахованного груза осуществляется Страхователем или его сотрудниками или до вступления настоящего покрытия в силу (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать также укладку в контейнер и понятия «сотрудники» не включает в себя независимых подрядчиков); гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза; гибель, повреждение или расходы, причиненные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2); гибель, повреждение или расходы, вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, фрахтовщиками или водителями судна, когда в момент погрузки застрахованных грузов на судно Страхователь знал, или при обычном ведении бизнеса должен был знать, что такая неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств могут препятствовать нормальному течению перевозки.

Настоящее исключение не будет применяться в случаях, когда Договор страхования подписан со стороны, предъявляющей претензии по настоящему покрытию, которая купила или согласилась купить застрахованные товары добросовестно по юридически обязательному договору.
гибель, повреждение или расходы, напрямую или косвенно вызванные или вытекающие из применения любого оружия или приспособления, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества.

- 5. Unseaworthiness and Unfitness Exclusion Clause**
 - 5.1** In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from:
 - 5.1.1** unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such

Оговорка о немореходности и непригодности транспорта
Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные: немореходностью судна, лихтера или баржи или непригодностью судна, лихтера или баржи, перевозочного средства, контейнера или лифтована для безопасной перевозки застрахованного груза, в

unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein

- 5.1.2** unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out:
 - prior to attachment of this insurance or
 - by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.
- 5.2** Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.
- 5.3** The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.

6. War Exclusion Clause

In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by:

- 6.1** war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power;
- 6.2** capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat;
- 6.3** derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.

7. Strikes Exclusion Clause

In no case shall this insurance cover loss damage or expense:

- 7.1** caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions;
- 7.2** resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions;
- 7.3** caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted;
- 7.4** caused by any person acting from a political, ideological or religious motive.

том случае, когда Страхователю было известно о такой немореходности или непригодности во время погрузки в них застрахованного груза.

непригодностью контейнера или транспортного средства для безопасной перевозки застрахованных грузов, когда погрузка на них осуществляется:

- до вступления настоящего покрытия в силу или
- Страхователем или его сотрудниками и им было известно о такой непригодности в момент погрузки.

Исключение в п. 5.1.1. не будет применяться в случаях, когда Договор страхования подписан со стороны, предъявляющей претензии по настоящему покрытию, которая купила или согласилась купить застрахованные товары добросовестно по юридически обязательному договору.

Страховщик не считает нарушенным условие мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза к месту назначения.

Оговорка об исключении военных рисков

Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:

- войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в результате них гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или против них направленными;
- захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий;

блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.

Оговорка об исключении забастовочных рисков

Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:

- причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях;
- являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений;
- причиненные любым террористическим актом, осуществленным любым лицом, действующим от имени, или в связи с любой организацией, которая осуществляет деятельность, направленную на свержение или влияние с помощью силы или насилия любого государственного режима, вне зависимости от того легально оно создано или нет;
- причиненные любыми лицами, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам.

DURATION CLAUSE

ПЕРИОД СТРАХОВАНИЯ

8. Transit Clause

- 8.1** Subject to Clause 11 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit, and terminates either:
 - 8.1.1** on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance, or
 - 8.1.2** on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
 - 8.1.3** when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or
 - 8.1.4** on the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the subject-matter insured from the oversea vessel at the final port of discharge,

Оговорка о перевозке

При условии соблюдения положения оговорки 11 ниже, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз будет первый раз взят для перевозки со склада или места хранения (в оговоренном в условиях Договора страхования пункте) с целью немедленной погрузки на транспортное средство для осуществления перевозки, продолжается в течение всей перевозки по установленному маршруту согласно торговому обычаю и заканчивается либо:

по окончании разгрузки с транспортного средства на конечном складе или конечном месте хранения в пункте назначения, указанном в Договоре страхования, или

по окончании разгрузки с транспортного средства на любом другом складе или любом другом месте хранения, предшествующем либо находящемся в указанном в Договоре страхования пункте назначения, который Страхователь или его сотрудники избрали в качестве места, хранения, иного, чем при обычном порядке перевозки или разбивки коносаментной партии на месте выгрузки или последующей перевозки отдельными партиями, или когда Страхователь или его сотрудники решили использовать любое другое транспортное средство или любой другой контейнер, иной, чем при обычном порядке перевозки, или

по истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки,

whichever shall first occur.

8.2 If, after discharge overseas from the overseas vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.

8.3 This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.

9. Termination of Contract of Carriage

If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before

unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either

9.1 until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or

9.2 if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.

10. Change of Voyage

10.1 Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.

10.2 Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.

в зависимости от того, что произойдет раньше.

Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при этом, настоящее страхование, продолжая подчиняться условиям прекращения действия, указанным в п. 8.1.1. – 8.1.4., будет продолжаться лишь до того, как застрахованные грузы будут первый раз взяты для перевозки в указанный другой пункт назначения.

Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться условиям о прекращении действия вышеуказанных оговорок 8.1.1. – 8.1.4. и условиям нижеприведенной оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователя, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.

Оговорка об окончании договора перевозки

Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователя, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится до окончания разгрузки застрахованных грузов, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщику не будет дано немедленное извещение об этом и Страхователь не заявит о продлении страхования и учитывая это настоящее страхование будет продолжаться действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребует Страховщик), либо:

до тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше) или

если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный при этом пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.

Оговорка об изменении порта назначения

Если после начала настоящего страхования Страхователь изменяет пункт назначения, Страховщик должен незамедлительно быть уведомлен об этом для установления соответствующих ставок премии и условий страхования. Если страховой случай наступил до окончательного согласования новых условий, страховое покрытие может быть предоставлено только при условии, что данное покрытие было бы доступно при разумной рыночной ставке премии и разумных рыночных условиях страхования.

Если застрахованные грузы перевозятся на условиях настоящего страхования (согласно оговорке 8.1), но, не уведомив Страхователя или его сотрудников, судно следует в другой порт назначения, настоящее страховое покрытие, тем не менее, будет предоставлено на данную перевозку.

CLAIMS

11. Insurable Interest

11.1 In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss.

11.2 Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.

12. Forwarding Charges

Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it

ПРЕТЕНЗИИ

Оговорка о страховом интересе

Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователь должен иметь свой интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.

При условии соблюдения пункта 11.1. настоящей оговорки Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователь при заключении договора страхования знал о таком убытке, а Страховщик не знал.

Оговорка о расходах по перевозке

Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщик возместит Страхователю все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке застрахованного груза к месту,

is insured.

This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.

до которого он застрахован.

Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователем или его служащими.

13. Constructive Total Loss

No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.

Оговорка о полной конструктивной гибели

Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователь обоснованно и своевременно откажется от своего застрахованного груза в пользу Страховщика (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.

14. Increased Value

14.1 If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured.

Оговорка об увеличенной стоимости

Если Страхователем произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток; и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме.

In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.

14.2 Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply:

Если настоящее страхование является страхованием, покрывающим повышенную стоимость, применяется следующая оговорка:

The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured.

Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток, а ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению застрахованной при этом суммы к такой общей застрахованной сумме

In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.

В случае претензии Страхователь обязан информировать Страховщика о суммах, застрахованных по всем другим страхованиям.

BENEFIT OF INSURANCE

ВЫГОДА СТРАХОВАНИЯ

- 15.** This insurance:
- 15.1** covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee;
 - 15.2** shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

Настоящее страхование: предоставляется в отношении Страхователя, что включает в себя лицо, предъявляющее претензию как лицо, которое заключило либо от чьего имени Договор страхования был заключен, либо как официальный представитель; не может быть использовано в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.

MINIMISING OF LOSSES

МИНИМИЗАЦИЯ УБЫТКОВ

- 16. Duty of Assured**
It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder:
- 16.1** to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and
 - 16.2** to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.

Оговорка об обязанностях страхователя
В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователя, его сотрудников и представителей является: принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму; обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам; при этом Страховщик в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместит Страхователю также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением им этих обязанностей.

- 17. Waiver**
Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

Оговорка об отказе от прав
Меры, предпринятые Страхователем или Страховщиком с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщика на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.

AVOIDANCE OF DELAY**18. Reasonable Despatch**

It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК**Оговорка о разумной поспешности**

Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователя при всех зависящих от него обстоятельствах.

LAW AND PRACTICE**19. English Law and Practice**

This insurance is subject to English law and practice.

ПРАВО И ОБЫЧАЙ**Оговорка об английском праве**

Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.

NOTE:

Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

ПРИМЕЧАНИЕ:

В случае, если требуется продолжение покрытия по оговорке 9 или известно изменение пункта назначения по оговорке 10, Страхователь обязан немедленно дать такое извещение Страховщику, и его право на продолжение действия страхования зависит от выполнения этого обязательства.

CL382
01/01/2009

Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста Institute Cargo Clause (A), CL382, 01/01/2009. В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом, представленным также на сайте www.ttclubforwarders.com.